

Рівненський поет популяризує світові рок-хіти українською

Джаз, рок-н-рол, весна, вірші, кохання... В цьому списку не вистачає лише імені – Андрій Пермяков. Саме в такому амплу харизматичний рівненський поет відомий не лише місцевим шанувальникам поезії, а й столичній публіці. Нещодавно ж ім'я Андрія Пермякова прозвучало на всю країну. Під час цьогорічної церемонії нагородження переможців міжнародного літературного конкурсу «Коронація слова-2017» поет отримав спеціальну відзнаку в номінації «Пісенна лірика». Високу оцінку вибагливого журі отримали переклади українською англійських рок-хітів пера рівненського поета.



- Тому це подвійне задоволення – гарно перекласти пісню, щоби той, хто знає англійську мову, послухав і сказав: «Ого, як це він завернув, оце він тут знайшов класне рішення, а це переклав саме так...». І це дуже надихає, коли ти знаходиш ту саму річ, яка 100% попадає навіть буває, що у звук, в саму думку, а ще й у риму і ритм! Це не просто зробити, але якщо знаходиш, це приносить неабияке задоволення.

Отож вже після того як був запущений проект «Книга РОКУ», несподівано виникла ідея – як каже Андрій,



Цікаво, що переклади Андрія Пермякова могли би і не потрапити на цьогорічну «Коронацію слова», адже, як зізнається сам поет, там були доволі високі вимоги щодо оформлення і подачі текстів. А оскільки у нього був не звичайний формат, а переклад, тому потрібно було показати на одному аркуші і англійський варіант, і український. Чисто з технічної точки зору таке оформлення вимагало часу, і оскільки його в Андрія тоді якраз було обмаль (поет поєднує творчість з іншою професією у сфері енергетики), він попросив про

Ідея подати свої тексти на конкурс виникла не одразу. Спочатку це були просто переклади відомих рок-пісень, які письменник робив для себе. Це бажання з'явилося ще декілька років тому, і таким чином, напівжартома зізнається Андрій, він розвивав і удосконалював свою віршовану українську, адже переважну більшість текстів поет пише російською мовою. Власне, тому, до речі, і не було раніше нагоди брати участь в міжнародному конкурсі.



тому, до речі, і не було раніше нагороджувати участь в українських конкурсах.

- Потім я навіть переклав рок-оперу Пінк Флойд «Стіна», при чому намагався зробити це так, щоб у мене там і думка збігалася з оригіналом, і щоб це можна було заспівати українською мовою. І коли я це зробив, мої тексти несподівано надрукували в журналі «Всесвіт». Для мене це було дуже приємно, тому що передусім свідчить про високий літературний рівень, якщо друкує цей журнал. Тобто мої переклади оцінили маститі літературознавці та науковці, які, власне, можуть і не знати, що таке Пінк Флойд, але розуміються на серйозних, глибинних речах в літературі та поезії зокрема.

І якщо раніше Андрій перекладав рок-хіти собі у задоволення, то після цього зрозумів, що не тільки він один цікавиться і захоплюється цими речами. Так виникла ідея створити «Книгу Року» (де рок як музика), яку він запропонував видавництву «Самміт-книга». Потім до проекту підключився художник і музикант Юрій Журавель, і разом з порталом «Буквоїд» і Radio ROKS рівненські митці оголосили І Всеукраїнський конкурс кращих перекладів творів світової рок-музики українською мовою «Книга РОКУ». Тобто усі, хто мають подібні переклади, можуть надсилати їх на конкурс, а найкращі з них увійдуть до альманаху «Книга РОКУ» разом із вже існуючими хітами-перекладами автора ідеї Андрія Пермякова та ілюстраціями «найроковішого художника сучасності» Юрія Журавля.

Конкурс стартував у жовтні минулого року і, як розповідає Андрій, наразі вже зібрано чимало текстів їхніх однодумців. Книга вже на фінальному етапі і от-от має вийти. До неї увійдуть близько 150 перекладів 50 авторів.

- Це буде дуже цікава річ. По ній можна вчити і англійську мову, і рок-музику, адже всі переклади - співані, тобто не тільки еквівалентні змісту тексту оригіналу, але й їх можна співати під відповідну музику. Там навіть Айрон Мейден в когось є, і їх також можна співати, - запевняє Андрій. - Є декілька різних перекладів однієї пісні, наприклад «Imagine» Джона Ленона аж 10 перекладів. Або пісні Боба Ділана. Зокрема мені дуже подобаються переклади Юлії Вротної з Києва та Олександра Виженка із Запоріжжя. Він переклав весь «Бітлз», і важливо, що його «Бітлз» українською мовою співають.

Андрій зізнається, що окрім шліфування українських рим, дуже любить цю музику і непогано знається на ній. Але переконаний, що більшість слухачів у нас і досі толком не розуміють текстів.

РОКУ», несподівано виникла ідея - як же Андрій, щоб тексти «не пропадали» дарма, - надіслати їх ще й на конкурс «Коронація слова». Тим більше, що там була така номінація як пісенна лірика. Щось вже публікувалось у Фейсбуці, були відгуки, зауваження, тож згодом автор цілком дозрів до поважного конкурсу всеукраїнського рівня.

Відомо, що конкурс «Коронація слова» - це цілковита анонімність, коли до самого оголошення переможців невідомі ні імена конкурсантів, ні членів журі. Найкращих у кількох номінаціях обирають практично наосліп, позаяк свої твори тут можуть подавати як знані корифеї, так і нікому не відомі літератори. Головна умова - щоб твір раніше ніде не публікувався. Андрієві пощастило - він буквально в останній день таки подав свої тексти на розгляд. А коли майже за півроку дізнався про результат, каже, був приємно шокований. 10 його перекладів найвидатніших рок-хітів ХХ сторіччя таки потрапили чи то «в яблучко», чи то в потрібні руки, тож отримали спеціальну відзнаку Народного артиста України, співака і поета Анатолія Матвійчука.

- Це було ще восени минулого року, і загалом там було близько 800 робіт, з яких було відібрано ті, що отримали призові місця у кількох номінаціях, - розповідає Андрій. - Крім цього, члени журі зазвичай ще окремо відзначають ті роботи, які їм також чимось сподобалися або зачепили. Мої переклади отримали Спеціальну відзнаку, яку виборював Народний артист України Анатолій Матвійчук, бо його, очевидно, ці речі підкупили. Потім ми з ним спілкувались і він зізнався, що йому це дійсно цікаво, тож ми вирішили якось продовжити наше спілкування в цьому напрямку.

Серед пісень, які Андрій надіслав на конкурс, - переклади легендарних груп Jethro Tull, Motörhead, гурту The Animals, один текст Пінк Флойд, а також Том Вейтс.

- Я знаю, що люди роблять такі переклади, але не знаю, чи висувалися вони на цю номінацію. Тобто я не знаю, чи дійсно мої тексти були найкращі, бо, можливо, вони там були єдині, я про це не дізнавався, - з почуттям гумору в поета все гаразд.

Загалом, ділиться письменник враженнями, йому дуже сподобалася сама церемонія «Коронації», де він зустрів чимало знайомих і друзів. Зокрема, каже, було дуже приємно, що коли оголошувалась номінація, то Анатолій Матвійчук дуже щиро і аргументовано висловився з приводу своєї номінації, тобто за що саме він вручає цю відзнаку.

ую професією у сфері енергетики), він попросив про допомогу друга, музиканта і фронтмена гурту The Crabs Антона Рештаненка.

- Це треба було думати, як краще розташувати ці тексти, як їх гарно подати. У мене був аврал на роботі, а в Антона якраз було трохи часу і він мені заверстав ці тексти в тому форматі, який вимагав конкурс. Якби він не допоміг - я б, напевно, їх так і не надіслав...

Щодо подальшої долі цих перекладів, Андрій каже, що передусім чекає «Книгу РОКУ» і сподівається, що в майбутньому їх хтось захоче спробувати виконувати. А от стосовно самої презентації книжки, то організатори конкурсу обіцяють гарний сюрприз і запевняють, якщо все вдасться, то це буде надзвичайно яскрава подія.

Окрім цього проекту, Андрій зізнається, що готує нову збірку власних віршів, яка незабаром має побачити світ. До неї увійдуть передусім новіші твори, втім, напевно, туди знову потрапить вірш «Мой джаз», адже, за словами автора, він постійно розвивається, кожного разу прочитується по-новому і весь час інший. Тобто джазовий напрямок у поезії буде продовжуватись, але враховуючи досвід попередніх книжок - збірка «Сквозь» 2008 року та «Мой джаз» 2014-го - письменник сподівається, що нова збірка «буде ще крутішою». Щодо назви, поки що існують сумніви, але Андрій зізнається, що йому дуже імпонують назви тих театральних поетичних імпрез, в яких він брав участь, наприклад «Любов, рок-н-рол і весна»... Ймовірно, це має бути щось подібне.

Книга має вийти у видавництві «Самміт-книга», з яким рівненського автора поєднують давні творчі взаємини, і буде відповідати усім критеріям сучасної поетичної збірки.

- Справа в тому, що зараз час інший. Якщо раніше хтось написав гарного вірша і всі його переписували і цитували, бо був голод на такі речі, то зараз світ перенасичений інформативно, і багато кого такі речі, як поезія не цікавлять зовсім. Але насправді такі люди, як поети, художники, актори, митці - саме вони рухають світ як інженери. Тільки інженери рухають думку технічну, а вони - емоційну, в людському плані. Тому я теж намагатимусь зробити свою нову збірку більш грамотно, правильно, щоб вже не я її представляв, а вона мене презентувала і допомагала мені. І зараз вже є ціла низка людей, які хочуть це зробити разом зі мною. Але я вже обіцяв це одному видавництву, і, скажу відверто, на моєму етапі це приємно, коли тобою вже займаються видавці в національному масштабі.

Ангеліна НЕПОМНЯЦА